

JAMES

◆ 十月外国经典传记丛书 ◆

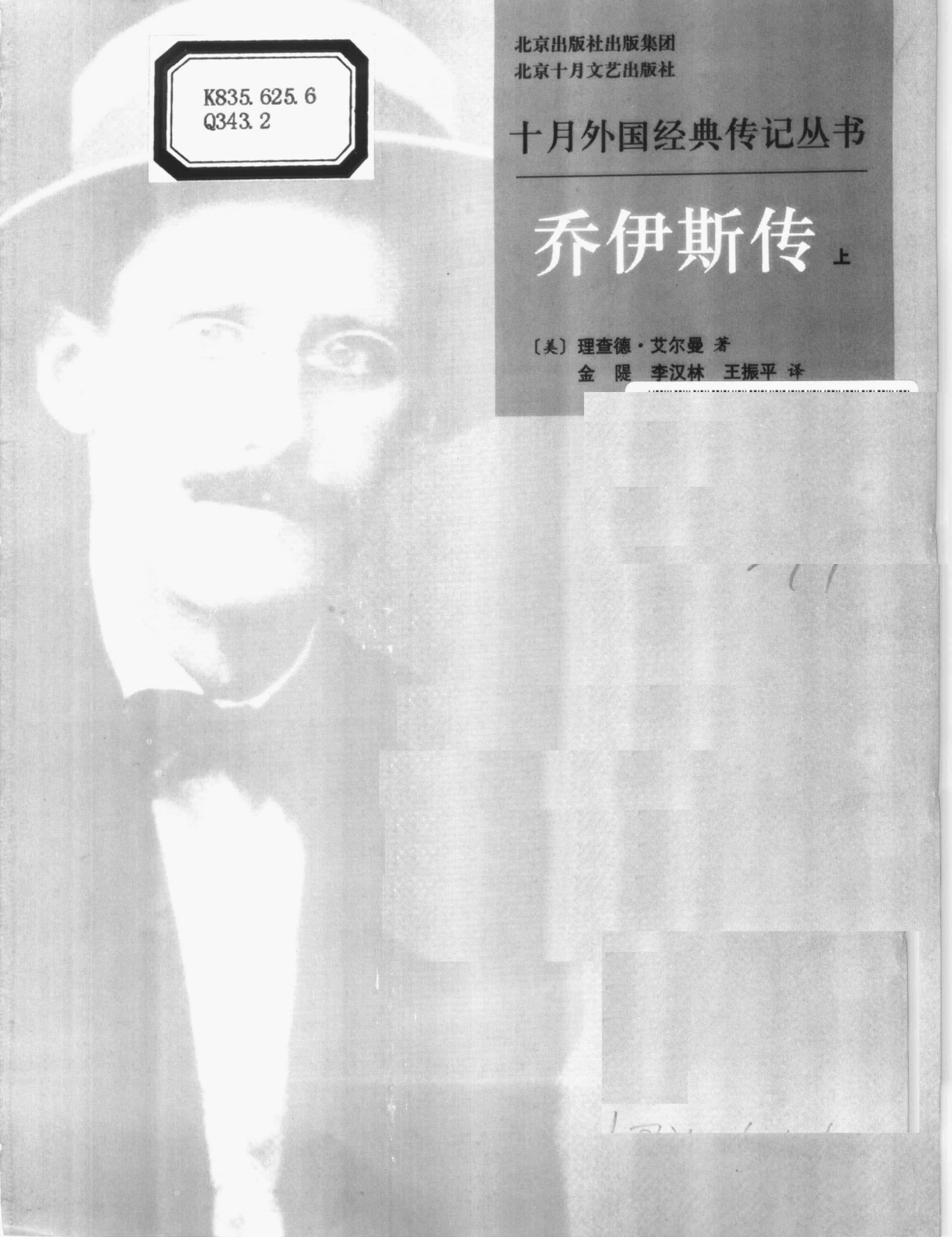
〔美〕理查德·艾尔曼 著
金隄 李汉林 王振平 译

乔伊斯传 上

北京出版社出版集团
北京十月文艺出版社

JOYCE





K835.625.6
Q343.2

北京出版社出版集团
北京十月文艺出版社

十月外国经典传记丛书

乔伊斯传^上

〔美〕理查德·艾尔曼 著

金隄 李汉林 王振平 译

著作权合同登记号：图字：01-2000-1887

James Joyce

Copyright: 1959, 1982 BY RICHARD ELLMANN

This Edition Arranged With

DONADIO & ASHWORTH (OLSON), INC.

Through Big Apple Tuttle - Mori Agency, Inc., and

Beijing International Rights Agency

中文简体字版由北京出版社出版集团独家出版发行

版权所有 不得翻印

图书在版编目 (CIP) 数据

乔伊斯传 / [美] 艾尔曼著; 金隄, 李汉林, 王振平译. —北京: 北京十月文艺出版社, 2005

(十月外国经典传记丛书)

ISBN 7-5302-0738-5

I. 乔… II. ①艾…②金…③李…④王… III. 乔伊斯, J. (1882—1941) —传记 IV. K835.625.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 092194 号

十月外国经典传记丛书

乔伊斯传 (上、下)

QIAOYISI ZHUAN

[美] 理查德·艾尔曼著

金隄 李汉林 王振平 译

*

北京出版社出版集团

北京十月文艺出版社 出版

(北京北三环中路6号)

邮政编码: 100011

网址: www.bph.com.cn

北京出版社出版集团总发行

新华书店经销

天利华印刷有限公司印刷

*

787 × 1092 16 开本 62 印张 973 千字 插页 3.5 印张

2006 年 2 月第 1 版 2006 年 2 月第 1 次印刷

印数 1—8 000

ISBN 7-5302-0738-5

I·721 定价: 68.00 元

质量投诉电话: 010-58572393



乔伊斯两岁。南伊利诺伊大学图书馆供稿



乔伊斯三代。乔伊斯与父亲、母亲、外祖父(约翰·默里),摄于乔伊斯(六岁半)上克郎高士森林公学前数小时。梅·乔伊斯·莫纳汉供稿



克郎高士森林公学师生合影,前坐者为乔伊斯。布鲁斯·布拉德利与迈克尔·吉尔供稿



威廉·默里太太(约瑟芬舅母)与其女儿们。康
奈尔大学图书馆供稿

乔伊斯出生地拉斯加的布赖顿广场西街 41 号。肖恩·奥莫达与爱尔兰无线电视台供稿





1898年5月左右的乔伊斯(第二排中坐,戴学士帽),身穿他在贝尔弗迪尔学校扮演F.安斯蒂《彼此彼此》剧中校长戏装。他左侧坐者为阿尔布雷克特·康诺利。后排左起第二人为乔伊斯弟弟斯坦尼斯劳斯,第五、第六人为尤金·希伊与理查德·希伊。
约翰·伯克·加夫尼上校供稿



1894年5月14—19日都柏林举办阿拉比集市(乔伊斯《都柏林人》内短篇所指)广告。帕特里克·亨奇供稿

19 th	J. Colgan	12	Back without leave
"	D. Downing	10	Folly & Ignorance
"	C. Costello	18	"
"	C. Wells	6	Rouping
"	J. Joyce	4	Vulgar Language
"	C. Roche	10	Constant Talk & Habits
"	A. O'Kelly	4	Out of bounds
"	C. Roche	6	Indecent
"	J. Colgan	9	Getting such a job
"	P. Costello	9	Lessons
20 th	P. Colgan	5	Lessons
"	T. George	6	Lessons at home
"	J. Joyce	9	Not having a job
"	W. O'Sullivan	6	W. O'Sullivan

克郎高士森林公学惩戒簿一页,上载乔伊斯犯“粗俗语言”,坏家伙罗奇犯“无礼貌”,以及《写照》所提到的其他人如基克姆·利特尔、麦格来德等。布鲁斯·布拉德利与迈克尔·吉尔供稿



都柏林大学学院部分师生,1900 年左右。前排: 费利克斯·哈克特、谢默斯·奥凯利、迈克尔·伦农、C.P.柯伦; 第二排: 乔治·克兰西、可敬的耶稣会会士 E.霍根、爱德华·卡迪克教授、可敬的耶稣会会士约瑟夫·达林顿; 后排: 可敬的耶稣会会士乔治·奥尼尔、詹姆斯·乔伊斯、J.M.奥沙利文、R.J.基纳汉、詹姆斯·克兰迪伦、帕特里克·森谱儿。



乔伊斯时期的都柏林大学学院。



在都柏林大学学院上学时期的乔治·克兰西、约·弗·伯恩、乔伊斯。南伊利诺伊大学图书馆(克罗斯曼收藏材料) 供稿



1902 年 10 月 31 日乔伊斯身穿大学毕业礼服留影。南伊利诺伊大学图书馆供稿

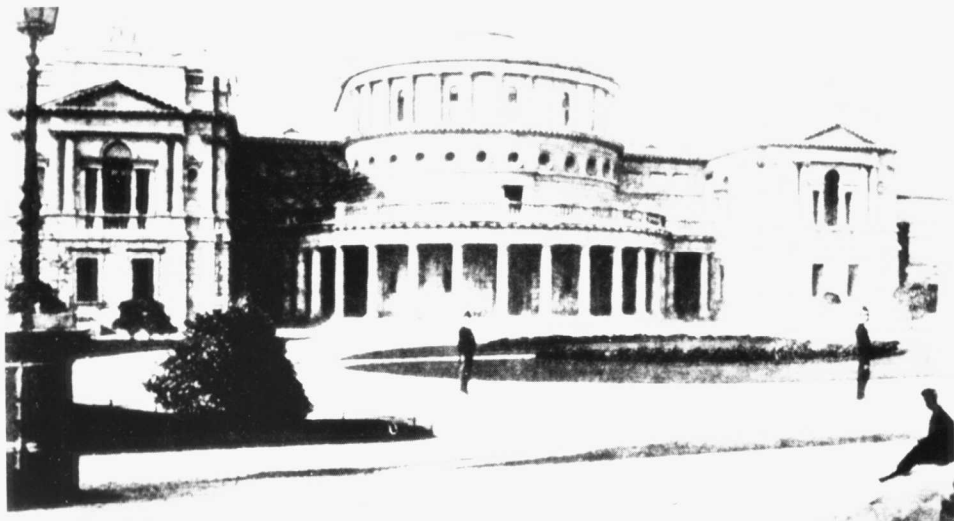
**ANTIENT CONCERT ROOMS.
EXHIBITION OF IRISH
INDUSTRIES
AND
GRAND IRISH CONCERT,
THIS (SATURDAY) EVENING,
At 8 o'clock.**

Artists:--

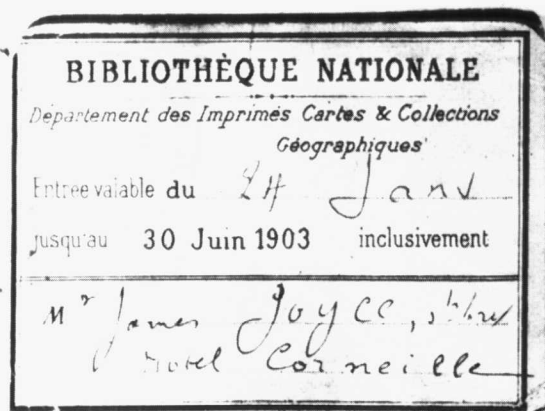
Miss AGNES TEEACY,
Miss OLIVE BARRY,
Madame HALL,
Miss WALKER (Marie Nic Shiubhlaigh).
Mr. J. C. DOYLE,
Mr. JAMES A. JOYCE, and
Mr. J. F. McCORMACK.

Orchestra conducted by
Miss EILEEN REIDY, A.L.C.M., R.I.A.M.
Prices—3s, 2s, and 1s, . 8/198

《自由人报》所载乔伊斯与约翰·麦科马克同台演出的
1904 年 8 月 27 日音乐会广告。帕特里克·亨奇供稿



爱尔兰国家图书馆。帕特里克·亨奇与爱尔兰国家图书馆供稿



法国国家图书馆 1903 年 1 月 24 日所发乔伊斯图书馆证。

Signature du porteur

EXTRAIT DU RÈGLEMENT
Art 10

Chaque carte d'emprunt doit être signée par le personnel à qui elle a été accordée.

Les cartes sont rigoureusement personnelles et doivent être représentées à toute réquisition.

Le prêt d'une carte se traduira par l'annulation et il ne pourra être accordé une nouvelle au prêteur.

同上证反面。

Photo-Cartes, 28, rue Poissonnière, Paris.

please forward

CARTE POSTALE

Ce carte est exclusivement réservée à l'adresse.



M. John F. Byrne
20 East Essex St
Dublin

Ireland.

1902 年 12 月 15 日 乔伊斯寄给约·弗·伯恩的明信片。

同上件反面。



Second Part - Evening which I spent in the
furnace of the same

I can hear the noise of the
the great ocean,
as the sea-bird is when you
forth alone.
I hear the waves on to the water
monotone.

The sea winds the cold winds are blowing
where I go;
I hear the noise of many waters
far below,
all day, all night I hear them flowing
To and fro.

Hotel Cornillon
5 Rue Cornillon, Paris

FEIS CEOL.

SINGING AND PIANOFORTE COMPETITIONS.

Yesterday, the annual competitions in connection with the Feis Ceoil opened in the Ancient Concert Rooms. There was a large attendance of the general public, and much interest was taken in the singing and pianoforte playing. It may be remarked that the entries this year show a slight falling off, but this did not take away from the general interest which the festival excites. The vocal competitions for soprano (solo), and tenor (solo), took place in the large hall, whilst the upper hall was set apart for the pianoforte competitors. In the first of these three classes there were 29 entries, in the second 22, and in the third no less than 40.

Soprano Solo.—The judge of solo singing was Signor Luigi Denza, Professor R.A.M. The test pieces were as follows:—(a) "Hear ye, Israel," from Mendelssohn's "Elijah"; (b) an Irish Air—"Lullaby," arranged by Stanford; and (c) a sight-reading test.

Signor Denza announced the result as follows:—1, Miss Margaret Moriarty, 92 Lower Leeson street; 2, Miss Katharine Ware, 4, 71 University avenue, Belfast; 3, Miss Moll. Byrne, 6 Irishtown avenue, Sandycove; highly commended, Miss Fanny Vincent, Lower Abbey, Rathbarham; Miss Frances Walsh, 15 The Square, Tralee, and 105 Upper Rathmines.

In making the announcement Signor Denza said it gave him great pleasure to be back adjudicating at the Feis. The competition had been a very close one, there being but one mark of difference between the winners of the first and second prizes.

Junior Pianoforte.—The test pieces were (a), Nocturne in C major (Feild); (b), study No. 4 (Schubert); (c), an easy piece at sight. Prize-winners—1, Miss Annie Tracey, Charlotte street, Dublin, and Miss Elge Kennedy, Monkstown avenue. Both candidates being equal, got a silver medal. 2nd, Miss Charlotte Graham, Ailesbury road, Dublin, and Miss Gertrude E. Coloban, Rathmines road. Each of these candidates was awarded equal marks, and in-store each got a second. Commended, Miss Norah Ireland, Eglinton avenue, Belfast.

Mr. Franklin Taylor, in announcing the result, said that the standard of merit of the performances had been so equal that a second trial was necessary. Even after the second test no point of difference was noticeable, and two of the youthful pianists were bracketed for equal honours in connection with the first prize. The same state of things prevailed in connection with the second prize, so that two seconds were awarded.

Tenor solo.—1, Joseph A. Walsh, 66 Dublin road, Belfast; 2, William H. Gage, 2 Brighton terrace, Rathgar; 3, James J. Joyce, 7 St. Peter's terrace, Cabra.

The adjudicator said he awarded second place to Mr. William Rathbone, of 154 Clonliffe road. He placed Mr. W. R. Gage second, and highly commended Mr. Joyce. Mr. Rathbone, however, was disqualified from winning the second prize, he having won it last year, and the awards were, therefore, made in the order given above.

The attendance at the Feis inaugural concert in the Great Hall of the Royal University Buildings last evening did not exactly betoken an overwhelming success. The audience



乔伊斯 22 岁, 1904 年, C.P. 柯伦摄。有人问乔伊斯当时在想什么, 他说: "我正在琢磨他是不是愿意借给我五个先令。" C.P. 柯伦供稿

1904 年 5 月 14 日爱尔兰艺术节歌咏比赛结果, 乔伊斯获男高音第三名铜牌奖。



娜拉·乔伊斯扮演《骑马下海的人》中阿伦岛青年妇女(1918年)。吉米·乔伊斯供稿



奥利弗·戈加蒂 21 岁, 1899 年。奥利弗·D. 戈加蒂供稿

NOTE.—This Tender is to be delivered at the District Head Quarter Office,

by 12 O'CLOCK NOON on _____ the _____ day of _____ 18

addressed to the "General Officer Commanding," and marked on the outside "Tender

for House at _____

(Any omission in this respect may lead to the offer not being duly considered.)

TENDER FOR HOUSE

To His Majesty's Principal Secretary of State for the War Department

SIR,

I Oliver Gogarty

am willing to become the Tenant of and occupy the Messuage mentioned in the Schedule to this Agreement from the Twenty fourth day of June 1904 next, for one whole year, and so on from year to year, determinable as hereinafter mentioned, upon the terms and conditions following, that is to say:—

- 1st. I will pay the clear yearly rent of Eight pounds (£8) by four equal quarterly payments, on the twenty-fifth day of December, the twenty-fifth day of March, the twenty-fourth day of June, and the twenty-ninth day of September in each year; and if the tenancy shall determine during any quarter, then also a proportionate part of the said rent up to the day of such determination, the first payment of rent to be made on the Twenty-ninth day of September next.

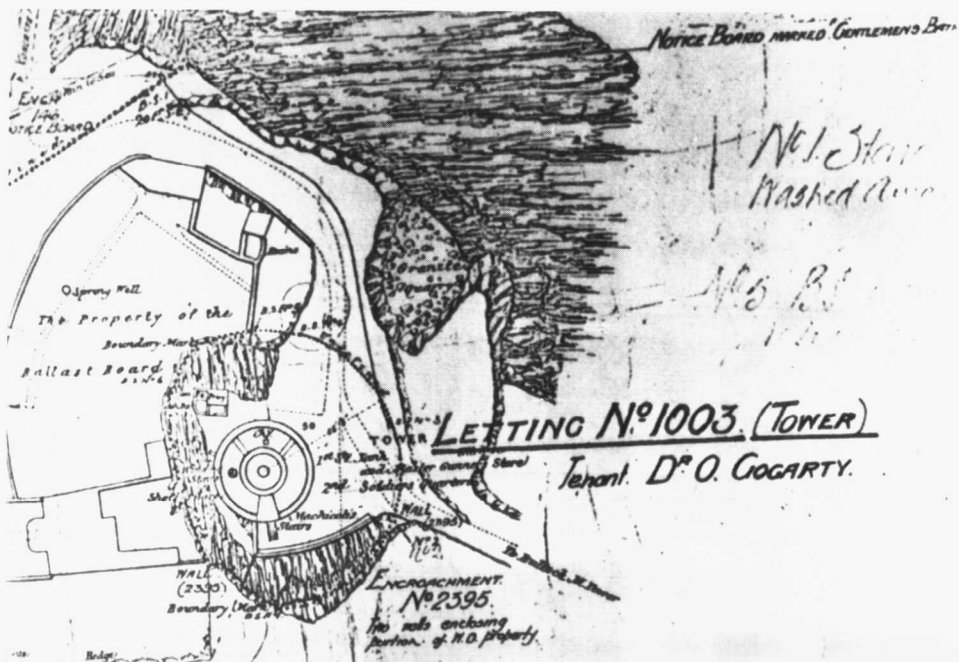
for such portion of the quarter as may be due from the date of my receiving possession of the premises.

奥利弗·戈加蒂 1904 年 8 月 18 日承租沙湾马泰楼碣楼的申请表。公共工程处供稿



马泰楼碉楼, 1904 年 9 月乔伊斯曾与戈加蒂在此同住。《爱尔兰时报》供稿

马泰楼碉楼测量图。公共工程处供稿



伦斯特街芬恩饭店，娜拉·巴纳克尔与
乔伊斯结识时在此工作。肖恩·奥莫达与爱
尔兰无线电电视台供稿



60 Shelbourne Road

I may be blind. I looked for a
long time at a head of reddish-
brown hair and decided it was
not yours. I went home quite
dejected. I would like to make
an appointment but it might
not suit you. I hope you will
be kind enough to make one
with me — if you have not
forgotten me.

15 June 1904 James A Joyce

乔伊斯写给娜拉·巴纳克尔的第一封信，1904年6月15日。康奈尔大学图书馆供稿

THE TOWER,
SANDY COVE.

My dear, dear Nora

I suppose you have been very much upset since last night. I will not speak of myself for I feel as if I had acted very badly. In a way I have no right to expect that you should regard me as anything more than the rest of men - in fact in view of my own life I have no right at all to expect it. But yet I seemed to have expected it if only because I myself had never regarded anyone as I regarded you. There is something also a little devilish in me that makes me delight in breaking down people's ideas of me and proving to them that I am really selfish, proud, cunning and regardless of others. I am sorry that my attempt last night to act according to what I believed to be right should have given you so much pain but I do not see how I could have acted otherwise. I wrote you a long letter explaining as well as I could how I felt that night and it seemed to me that you were putting aside what I said and



Linster Street
16th August 1904

My Dearest

My loneliness
which I have so deeply felt,
since we parted last night, seemed
to fade away as if by magic, but
alas, it was only for a short
time and I then became worse
than ever, when I read your

1904年8月16日娜拉·巴纳克尔写给乔伊斯的抄书信。康奈尔大学图书馆藏

letter from the moment that I close my
^{eyes} till I open them again in the morning. It
seems to me that I am always in your
company, under every possible variety of
circumstances talking to you walking with
you meeting you suddenly in different places
until I am beginning to wonder if my spirit
takes leave of my body in sleep and goes to seek
you, and what is more find you or perhaps
this is nothing but a fantasy. Occasionally
too I fall into a fit of ~~the~~ melancholy

同信第二页。